



Magical Poland

Pologne magique

Poland might be less well-known travel destination, but this former Eastern bloc country is catching up quickly. Those who have been there were immediately struck by the hospitality and friendliness of Poles who do their best to present the many features of their land to tourists looking for something different. So it's high time for a visit, and our trip starts in Gdansk.

Il est possible que la Pologne soit encore une destination de voyage peu connue mais ce pays appartenant à l'ancien bloc de l'Est est en train de rattraper son retard à grande vitesse. Toute personne qui s'y est rendue a immédiatement été frappée par l'hospitalité et l'amabilité des Polonais qui mettent tout en œuvre pour présenter, aux touristes en quête d'un ailleurs différent, les nombreuses facettes de leur pays. Il était donc grand temps de rendre à ce pays une petite visite et notre voyage commence à Gdansk.

Poland is one
of the best-
kept tourist
secrets of
Eastern
Europe.

In terms of tourism, Poland is one of the best-kept tourist secrets of Eastern Europe. The country has been struggling to shake off the aftermath of communism but now it's increasingly positioning itself as a proud nation that wants to showcase its many touristic assets. The first advantage is definitely its accessibility, because from Brussels Charleroi Airport you can reach Gdansk in less than two hours. This city on the Baltic Sea is one of the former so-called Hanseatic cities and is the capital of Pomerania on the Baltic Sea. There you'll enjoy majestic architecture, the sea, the beach and a spirit of freedom. Attractions include the Artus Court, the Golden Gate and Green Gate, a thriving nightlife, and also lots of hiking and shopping routes. It's here, in 1980, that Lech Walesa's Solidarity movement saw the light, which led to the dismantling of the communist system.

LUXURY ACCOMMODATION AND DINING

To rest after your flight, you can bask in luxury at the Holiday Inn Hotel, a three-star hotel in Piwa, recently opened in a street close to the historic town center. This is the ideal base to explore Gdansk in close proximity to numerous historical monuments, museums, shops, pub and restaurants. The station is just a stone's throw away, and on the way you can pass by many architectural marvels proving that the city is in full development.

We can particularly recommend the restaurant "Monokitchen", which offers an ideal balance between local and international cuisine. It shows that Polish gastronomy is definitely catching up, and can certainly measure up to other cuisines.

You could also enjoy a meal in the restaurant Velevetka in Długa, one of the most picturesque streets in the older part of Gdansk. The Renaissance building in the center in which this restaurant is located once belonged to the Schumann family that generated an impressive number of dignitaries. In this stylish building from the 16th century, you'll be able to taste numerous culinary delights for fish and meat lovers, while vegetarians will also find things to enjoy on the menu. With a full stomach, you'll be ready to visit Glowne Miasto, the most representative district of the city. After the devastation of World War II that destroyed part of the city, this section of the city was rebuilt with great attention to reflect Gdansk's past glory as the richest city in the Rzeczpospolita, the Republic of Poland in the 16th and 17th century, when the city was known as one of the major European hubs for trade, science and culture.

En matière de tourisme, la Pologne reste un des mystères très bien gardé de l'Europe de l'Est. Le pays a éprouvé d'énormes difficultés à se délivrer des affres du communisme mais il se profile de plus en plus comme une nation fière et désireuse de dévoiler ses multiples attraits touristiques. Son premier atout réside certainement dans son accessibilité puisque vous pouvez vous trouver à Gdansk en moins de deux heures depuis les aéroports de Bruxelles ou de Charleroi. Cette ville située au bord de la mer Baltique figure au nombre des anciennes villes dites hanséatiques et elle est le chef-lieu de la voïvodie de Poméranie. Là, on y savoure l'architecture majestueuse, la mer, la plage le tout mêlé à un certain esprit de liberté. Nous citerons parmi les sites touristiques à ne pas manquer la Cour d'Artus, la Porte d'or et la Porte verte sans oublier la vie trépidante et les sorties qu'elle propose ainsi que les nombreux lieux de promenade et de shopping. C'est également dans cette ville que le mouvement de Lech Walesa – Solidarnosc – prit son envol et contribua au démantèlement du système communiste.

UN SÉJOUR ET DES REPAS BAINÉS DE LUXE

Vous avez tout le loisir de vous détendre après votre vol dans le très luxueux Stay Inn Hotel, un hôtel trois étoiles récemment ouvert dans la rue Piwa, située tout près de l'ancienne ville. Il s'agit du point de chute idéal pour découvrir Gdansk puisque vous vous trouvez à proximité immédiate de nombreux lieux historiques, musées, magasins, pubs et restaurants. La gare se dresse tout près et pour vous rendre de la gare à l'hôtel, vous longez déjà quelques chefs-d'oeuvre architecturaux, signes d'une ville en plein développement.

Nous discernons un compliment tout spécial au restaurant 'Monokitchen', exemple d'équilibre parfait entre des plats locaux et la cuisine internationale. Il prouve que la gastronomie polonaise est occupée à gagner du terrain et peut certainement rivaliser avec d'autres cuisines. Vous pouvez également vous installer confortablement autour d'une table dans le restaurant Velevetka, rue Długa, une des rues les plus pittoresques du vieux quartier de Gdansk. Le bâtiment de la Renaissance au centre de la ville qui abrite ce restaurant fut jadis propriété de la famille Schumann, riche d'une impressionnante lignée de personnages célèbres. C'est dans cet immeuble élégant du 16ème siècle que s'accomplissent comme par magie diverses prouesses culinaires qui raviront le palais des amateurs de poisson, de viande et même celui des végétariens.

Une fois notre estomac bien rempli, nous sommes prêts pour visiter Glowne Miasto, la partie la plus représentative de la ville. Après les ravages causés par la Deuxième guerre mondiale, on a reconstruit ce quartier anéanti. Les travaux de reconstruction se sont grandement attachés à restaurer la gloire de Gdansk, la ville la plus riche de la



SOPOT, A POPULAR SEASIDE RESORT

From Gdansk you should definitely make a trip to Sopot. This popular resort can withstand comparison with Knokke and together with Gdansk and Gdynia, it constitutes a conurbation known as Trojmiasto ("Three Cities"). This fishing village, dating back to the 13th century, hosted a German minority in those times. After the Treaty of Versailles, Germany had to cede the area and became part of the Free State of Danzig. It was then re-annexed by Germany in 1939. After the liberation it became Polish territory again and developed into a very popular resort and tourist destination. The main attraction is the 515-meter long Molo (pier), the longest wooden pier in Europe.

Horse lovers can certainly get some excitement at the Hippodrome of Sopot, a place with a rich history of over 100 years and a place boasting lots of activities. This island of greenery and tranquility, including a motel for horses, is well worth a visit.

CIEKOCINKO PALACE

Nearby, there's also a place called Ciekocinko, a hamlet with only about 250 inhabitants, part of the municipality of Choczewo, of which half consists of agricultural land and forests. A nice place to hang out,

'Rzeczpospolita', la République de Pologne aux 16ème et 17ème siècles lorsque cette ville se profilait comme un des hauts lieux commercial, scientifique et culturel d'Europe.

SOPOT, STATION TRÈS APPRÉCIÉE

Lorsque vous êtes à Gdansk, vous devez à coup sûr prévoir une excursion à Sopot. Cette station balnéaire rivalise avec Knokke et forme, avec Gdansk et Gdynia, une vaste conurbation baptisée 'Trojmiasto' (Tricité ou Triville). Ce village de pêcheurs date du 13ème siècle, époque à laquelle une minorité allemande y vivait déjà. Après le Traité de Versailles, l'Allemagne a été forcée de renoncer à ce territoire qui fut attribué à la ville libre de Danzig (Gdansk), avant d'être à nouveau annexé par l'Allemagne en 1939. Après la libération, cette zone redevint territoire polonais et elle est devenue une station balnéaire ainsi qu'une destination touristique très en vogue. L'attraction principale en est le 'Molo' (jetée) d'une longueur de 515 mètres, ce qui en fait la jetée en bois la plus longue d'Europe.

Quant aux amateurs de chevaux, ils peuvent assurément trouver leur bonheur dans l'hippodrome de Sopot, un lieu riche d'une histoire de plus de 100 ans et un endroit aux multiples activités. Cette oasis de verdure et de quiétude qui abrite notamment un motel pour chevaux mérite certainement un petit détour.





and the Ciekocinko Palace is certainly worth a visit. It's a famous hotel and spa complex located in the heart of a beautiful historic park. The long winding road to this complex leads through forests and historic villages of the Kashubians, an old western Slavic nation which considers Gdansk as its capital.



The oldest references to this people date back to the 14th century, after which the region became known as Pomerania. After a long period in which the Poles have tried to assimilate this culture, there is now a return movement to this culture and Kashubian is still spoken by approximately 50,000 people. On the way to the hotel entrance you pass through a beautiful ironwork gate and along alleys lined up with oak trees and greenery with silhouettes of graceful horses in the background. Inside, you can enjoy deluxe service in an oasis of peace and opulence. Culinary enjoyment is paramount in the restaurant headed by chef Pavel Dolzonek, who won one Michelin star in London and no fewer than three in Japan, and who was awarded by Gault & Millau the title of most promising chef

CIEKOCINKO PALACE

Non loin de là se trouve aussi un petit endroit nommé Ciekocinko, un hameau où vivent quelque 250 habitants et qui fait partie de la commune de Choczewo constituée pour près de la moitié de terres agricoles et de forêts. Le lieu offre une belle occasion de flâner un peu et surtout d'aller voir le Ciekocinko Palace, un splendide hôtel doublé d'un complexe de bien-être situé au coeur d'un magnifique parc historique. La longue route sinueuse qui mène à ce complexe vous emmène à travers les forêts et les villages historiques des Cachoubes, une ancienne peuplade de Slaves de l'Ouest qui considèrait Gdansk comme sa capitale. Les plus anciennes références à ce peuple remontent au 14ème siècle, après quoi la région prit le nom de Poméranie. Après une longue période durant laquelle les Polonais tentèrent d'assimiler cette culture, celle-ci connaît aujourd'hui un regain d'intérêt et environ 50.000 personnes parlent encore le cachoube actuellement.





from northern Poland for 2015. The 1906 Gourmet Restaurant offers the very best of the region and strives for the essence of fine dining with tasty local products. The same atmosphere can be found in Luneta & Lorneta, a Paris-style bistro, ideal for both a quick lunch and a more elaborate dinner.

Wine lovers will get a kick out of the wine cellar, which provides a fine selection of champagnes, wines and spirits.

PEACE AND QUIET

In the area, we would certainly recommend the Slovinski National Park, a UNESCO biosphere reserve with a series of so-called "moving" dunes, the highest of which is over 42 meters high. The reserve consists of two parts: a land area and a water area and hosts a paradise for birdwatchers, including as attractions mountain ducks, terns and redshanks. After some relaxation time in nature, you can also enjoy nice visit to the Dolina Charlotty restaurant. This resort includes a spa, and is situated at the Zamelowo Strzelinko Lake in a picturesque location that guarantees peace and privacy to the visitors. Enjoy the sauna and the jacuzzi, the bowling and billiard room, visit the rock pub: choose your leisure. The rooms pay tribute to legendary rock stars with names like Carlos Santana, Alice Cooper and Bonnie Tyler. The restaurant offers dishes from both international and Polish cuisine and the talented chefs cook preferably with products from farms and growers in the area.

A special attraction that you should definitely visit there is the seal park, opened in 2013 and one of the largest in Poland. It hosts two Baltic gray seals that are the audience favorites. They can indulge all they want in three pools with a volume of more than three million liters of water.

BACK IN GDANSK

Back in Gdansk, you'll probably have some free time left before your trip back home. The town offers plenty of other tourist attractions and you'll probably need a second visit to discover all this beauty. For example, we could suggest the so-called Royal Route with its richly decorated mansions and historic buildings, the Moltawa river with the largest crane in Europe reminiscent of the industrial past of this impressive city, not to mention the

Alors que vous vous dirigez vers l'entrée de l'hôtel, vous passez sous un porche magnifique orné d'ouvrages en fer forgé avant de longer des chemins bordés de chênes et, à l'arrière-plan, un immense tapis de verdure sur lequel se découpent les silhouettes de splendides chevaux.

Cet endroit vous propose un service de luxe dans un havre de paix et d'opulence. Quant aux plaisirs culinaires, vous les vivrez dans le restaurant dirigé de main de maître par le chef Pavel Dolzonek, qui avait déjà obtenu dans le passé une étoile Michelin à Londres, pas moins de trois étoiles au Japon et que Gault & Millau a sacré meilleur chef prometteur du Nord de la Pologne en 2015. Le restaurant 1906 Gourmet propose tout ce que la région a de meilleur et recherche l'essence même d'une cuisine raffinée confectionnée à partir de savoureux produits locaux. On retrouve cette même atmosphère chez Luneta & Lorneta, un bistrot qui fait songer à Paris et qui constitue un lieu idéal pour un lunch rapide ainsi que pour un dîner un peu plus étoffé. Les amateurs de vins seront à la fête en découvrant le cellier et sa sélection exceptionnelle de champagnes, vins et alcools.

LE CALME

Une fois que vous vous trouvez dans ce coin, nous ne pouvons que vous recommander une visite au Parc national Slowinski, une des réserves de biosphère de l'Unesco, qui possède une chaîne de dunes dites 'mouvantes' dont la plus élevée culmine à 42 mètres. La réserve comprend des étendues de terres et des étendues d'eau. Elle constitue notamment un paradis pour les ornithologues qui peuvent y observer, entre autres, des tadornes de Belon, des sternes et des chevaliers gambette. Après un moment de délicieuse relaxation dans la nature, vous pouvez aussi vous adonner à la gastronomie en vous rendant au restaurant Dolina Charlotty. Ce complexe doté d'un spa se trouve au bord du lac Zamelowo à Strzelinko, un endroit pittoresque qui accorde la priorité à la quiétude et à l'intimité de ses clients. Profiter d'un moment dans le sauna et le jacuzzi, d'un moment de délasserement au bowling et dans la salle de billiard, savourer une visite au 'rock pub', les occasions de meubler vos loisirs ne manquent pas et les chambres adressent des petits clins d'oeil aux stars de rock légendaires puisqu'elles portent des noms tels que Carlos

numerous churches, museums, monuments, markets, parades and concerts. Or as they say in Poland: you go for the first time to Gdansk to get to know it, and then you come back because you want more... ■

STEFAN VAN LAERE



Savourer le charme d'un lieu de tourisme secret jalousement préservé.

Santana, Alice Cooper et Bonnie Tyler. Le restaurant propose des plats inspirés aussi bien de la cuisine internationale que de la cuisine polonaise et les chefs talentueux cuisinent de préférence les produits des fermes et des éleveurs des environs.

Une des attractions particulières de l'endroit qu'il faut absolument découvrir, c'est le parc des phoques (un fokarium), ouvert en 2013, un des plus grands parcs de Pologne qui abrite notamment deux phoques gris de la Mer Baltique, les petits chouchous du public. Ils peuvent s'ébattre à loisir dans trois grands bassins dont le volume ne totalise pas moins de trois millions de litres d'eau.

RETOUR À GDANSK

Revenus à Gdansk, nous disposons peut-être encore d'un peu de temps en attendant notre vol de retour. La ville possède suffisamment de lieux touristiques intéressants et mérite sans doute une seconde visite pour admirer toutes les merveilles qu'elle recèle. Nous songeons ainsi à la fameuse 'Route royale', à ses maisons de maître richement décorées et à ses bâtiments historiques, au fleuve Motława avec la plus grande grue portuaire médiévale en bois d'Europe, témoin du passé industriel de cette ville imposante, sans parler des innombrables églises, musées, monuments, marchés, parades et concerts.

Ou comme aiment à le dire les Polonais : vous venez une première fois à Gdansk pour faire connaissance avec la ville, et vous y revenez plus tard parce que vous en voulez davantage... ■

WERNER VAN AKEN

WWW.POLEN.TRAVEL
WWW.POLOGNE.TRAVEL